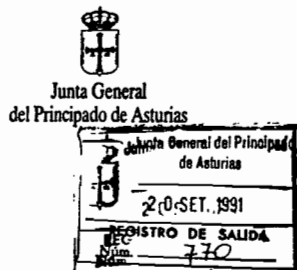


# Informe a la Xunta Xeneral

## I. Petición de la Xunta Xeneral del Principáu



Palacio de la Junta General. 13.09.91

Expediente núm: 3/229/0002/00090

Asunto: Comunicancu acordu de la Mesa

Academia de la Llingua Asturiana  
C/ Marqués de Santa Cruz, 6  
33007 OVIEDO

La Mesa de la Junta General del Principado de Asturias, en la sesión celebrada el día 10 de septiembre de 1991, adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo, que, a reserva de lo que dispone el artículo 86 del Reglamento de la Cámara, es del siguiente tenor literal:

**17. Uso de modalidad lingüística distinta del castellano, pretendidamente bable, en la actividad parlamentaria (3/229/0002/00090)**

Ante el uso por parte de un señor Diputado en sus escritos e intervenciones en los órganos de la Cámara de una modalidad lingüística que, distinta del castellano, pretende ampararse, en su uso, en las previsiones que el Estatuto de Autonomía dedica a las variantes del bable, la Mesa de la Cámara, careciendo de elementos de juicio suficientes para apreciar si la modalidad lingüística empleada en tales casos es o no subsumible en alguna de las variantes del bable y, caso de que lo sea, para que se den las instrucciones pertinentes a fin de que pueda transcribirse fielmente en las publicaciones oficiales de la Cámara, acuerda:

Primero. Remitir a la Academia de la Llingua Asturiana, al Servicio de Política Lingüística de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, y al Departamento de Lengua de la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, copia de los escritos e intervenciones del Diputado don Xuan José Sánchez Vicente.

Segundo. Recabar de las instituciones a que se ha hecho referencia, dictamen en el que se concrete si la modalidad lingüística utilizada en estos escritos e intervenciones se corresponde con alguna de las variantes del bable y, en caso afirmativo, se proporcionen reglas gramaticales y sintácticas para su fiel transcripción en las publicaciones oficiales de la Cámara."

Lo que le traslado para su conocimiento.

EL LETRADO MAYOR,

The image shows a circular stamp of the Junta General del Principado de Asturias. The stamp contains the text "JUNTA GENERAL DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS" around the perimeter. In the center of the stamp is a small emblem. To the right of the stamp is a handwritten signature in black ink.

José Tunón Barzana

## II. Documentu de l'Academia

Sra. Presidenta  
Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies  
Uviéu

Pidió pel Lletráu Mayor, Sr. Tuñón, do contestación a la carta de 20 de setiembre de 1991 onde s'entrua a esta Academia pola llingua emplegada en dellos escritos y en delles intervenciones orales d'un diputáu.

Llueu de facer l'estudiu afayaízu esta Academia respuede nel sen de que los 18 documentos escritos tán fechos en llingua castellana. De toes maneres nótese delles llicencies comu inxerir dalguna pallabra asturiana ("llóndrigues") y tamién poner, a vegaes, el nome del mes billingüe (asturianu/castellán) lo meso que la conseñación del llugar onde se fai l'escritu ("Principáu d'Asturies"/"Principado de Asturias").

No que cinca a los nomes de llugar obsérvase qu'unos vegaes apaez la denominación asturiana correuta (Llangréu, Xixón, Les Bories), otres vegaes l'asturiana y a la so vera la castellanizada (Les Arriendes/Arriendas, Riañu/Riaño). Tamién ye cierto que dalguna vez apaecen nomes de llugar que nun respueden a la espresión asturiana que ye d'aguardar [Les Agüeres (Quirós) ha ser *Las Agüeras*; Cangas de Onís y Gargantada tienen comu espresión asturiana, esto ye la llingüísticamente atopaíza, *Cangues d'Onís, Gargantá*].

Darréu d'estes notes nun paez a esta Academia que surda problema dalgún pa la bona comprensión de los escritos.

No que se refier a los testos orales (esto ye según dexa ver l'estudiu de les cintes

magnetofóniques) ha dicise que'l tipu de llingua nellos inxerta, per un llau participa del castellán, pero per otru ufierta abondos elementos llingüísticos asturianos asina comu dalgún llatinismu fraseolóxicu.

Si tuviera que s'emplegar terminoloxía acordies cola sociollingüística diríase que los testos orales manifiesten un casu típicu d'interferencia, per frecuentemente nes persones bilingües cuando socialmente nun hai bon tratu pa dalguna de les llingües en presencia.

Nótase, de toes maneres, que los elementos llingüísticos asturianos qu'apaecen entremecíos colos castellanos (dexaos a un llau problemes d'audición), nun presenten munches torques pal bon entendimientu, en tando daqué familiarizao col falar asturiano.

De resultes d'ello síguese que les partes llingüísticamente asturianas de los citaos testos, d'escribise, habrán talo acordies coles normes ortográfiques de la llingua, iguaes por esta Academia, de manera asemeyada a comu pal castellán habrán guiase pela normativa de la Real Academia Española.

Daqué alloñao de la descripción fecha, ye l'acoyida que los auditores (o llectores) puedan facer, pero ési ye problema d'otru calter pal qu'esta Academia de la Llingua Asturiana tien comu contestación que debe dise empobinao al llogru d'una destremación de los dos rexistros llingüísticos asturianu y castellán. Pal so algame ufierta a la Sra. Presidenta de la Xunta Xeneral y a tolos grupos nella inxeríos, les sos ideas y la collaboración desinteresada.

Ta a la so disposición.

X. Ll. García Arias  
Presidente

P.S. L'Academia de la Llingua ufierta a la Xunta Xeneral del Principáu dos exemplares de les "Normes Ortográfiques" pal bon usu y emplegu de la Llingua Asturiana nos sos escritos.

Esti documentu foi pautáu na Xunta del 17 de setiembre cuntando cola unanimidá de los académicos.

### III. L'actitú del diputáu

Contestando al escritu de l'Academia, el martes 1 d'ochobre facía'l diputáu Xuan Xosé Sánchez Vicente estes declaraciones al periódicu d'Uviéu, 'La Nueva España':

*"La historia y la naturaleza dan lenguas a los pueblos para que éstas puedan ser estudiadas por los académicos y los organismos públicos dan medios a las academias para que puedan realizar su trabajo, pero no hay ninguna institución pública que dé inteligencia política a las academias".*

Esti diputáu pela so parte, y según el mesmu periódicu, criticó duramente l'informe de l'Academia por *"participar en una comedia bufa"*.

Por si fora poco entá dixo: *"los académicos más o menos vienen a pedirme en su informe que deje de hablar la lengua en la que se expresa el noventa por ciento de los asturianos y utilice el asturiano de la Academia que no entiende nadie"*.

La gravedá d'estes pallabres, de quien tamién ye miembru de l'Academia y autor de llibros nesa llingua *"que no entiende nadie"*, quedaba bien aclarada pol periodista que dicía que *"el parlamentario decidió hace tiempo no utilizar como bandera política la siempre polémica cooficialidad del asturiano"*.

Pa que los nuegos llectores perentiendan meyor les moderaes pallabres de l'Academia y xulguen el proceder del parllamentariu copiamos darréu una parte d'una de les intervenciones orales de Xuan Xosé Sánchez Vicente, asina comu ún de los sos escritos:

#### A. Muestra oral

*... que HUNOSA y el INI son empresas privadas, son organismos autónomos en el sentido propiu de la palabra, de toda administración. Convertido en un problema asturiano y de Gobierno a Gobierno da una dimensión mayor del problema y una dimensión real, la que tien exactamente el problema. Obliga además al Gobierno Central a un mayor compromisu porque tener unos compromisos con HUNOSA, vía indirecta, compromete muy poco al Gobierno Central, establece una menor distancia con respecto a los asturianos. Un problema de HUNOSA ye un problema sectorial, un problema de tolos asturianos ye un problema conjuntu. Y sobre todo yo diría una cosa que ye mui importante: en estos momentos hay 18.000 puestos de trabayu amenazaos en HUNOSA. Dentro de tres*

*años habrá 12.000 y dentro de otros seis años habrá quizá 6.000. ¿Qué negociaremos cuando no tengamos más que 6.000 puestos de trabayu (¿?) ? El marcu legal y políticu está anunciáu en parte por los propios proponentes. Ye el Estatutu de Autonomía, el artículo 19.2, pero yo creo que con más claridá, esa posibilidá d'establecer un compromisu directu entre Gobiernu y Gobiernu establécenla los Decretos de trasferencia, en concretu el Decreto de trasferencia en materia energética, industrial y minera en los artículos, en el apartáu d., 3a y 5 donde diz: "Reestructuración sectorial.- La Comunidad Autónoma será oída (y si ser oída no quier decir estar presente, intervenir y decidir) en la elaboración de los planes (elaboración de los planes) de reestructuración sectorial y reconversión industrial que afecten de manera industrial a su territorio. Y la Comunidad Autónoma podrá formular propuestas y programas al Ministerio de Industria y Energía, etcétera, siempre que afecten a su ámbito territorial". Pero, entiendo yo y entendemos nosotros que no se trata sólo de llevar (repite) papeles, sino de negociar al mayor rangu políticu.*

## **B. Muestra escrita**

### *A la Mesa de la Junta General*

*XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, Diputado del Grupo Parlamentario Mixto, al amparo de lo dispuesto en el artículo 224 y siguientes del Reglamento de la Cámara, tiene el honor de formular la siguiente PREGUNTA A RESPONDER POR ESCRITO, a la Ilma. Sra. Consejera Medio Ambiente y Urbanismo, Dña. María Luisa Carcedo Rocés.*

#### *Antecedentes*

*En el día de ayer, 18 de xunetu/julio, se realizó, bajo pretexto de reparaciones, la limpieza de la presa de Valdemurio, en Les Agüeres, en el concejo de Quirós. La limpieza de la presa, que llevaba sin efectuarse entre 10 y 20 años, supuso la suelta río abajo de unos 5.000 m<sup>3</sup> de basa, que dejaron cubierto un tramo de 24 Km. entre la presa de Valdemurio y la presa de El Furacón. El efecto de dicha limpieza y suelta supuso que quedase destruída todo tipo de vida en el río, tanto la vida piscícola como la de los animales que viven en su entorno, tales les llóndrigues, incluída gran parte de la vida vegetal del río.*

*Según usted sabrá, dicha limpieza fue efectuada con el permiso de la Agencia de Medio Ambiente, y, además de los efectos antedichos, se puede calcular sin exageración que, en un largo plazo superior al menos a un quinquenio, el tramo de río comprendido entre Valdemurio y Furacón, no se volverá a recuperar para la vida a menos que se tomen medidas de algún tipo.*

#### *Pregunta*

*¿Tenía conocimiento la Consejería de que la pretextada reparación de la presa encubría en*

*realidad la limpieza de la misma?*

*¿Ignoraba la Consejería, que, en todo caso, era inevitable la suelta de los lodos?*

*¿Desconocía acaso la Consejería de que esa suelta de basa iba a acabar con la vida inevitablemente en un largo tramo de río?*

*¿Qué número de seres vivientes evalúa aproximadamente la Consejería que han muerto?*

*¿Qué medidas piensa tomar esa Consejería para repoblar la fauna piscícola y terrestre que tenía como hábitat el río?*

*¿Cuándo va a proceder la Consejería a la limpieza de los lodos del tramo entre Valdemurio y El Furacón?*

*¿Exigirá esa Consejería responsabilidades a la empresa responsable de la presa?*

*¿Va a hacer esa Consejería copartícipe de los gastos a la citada empresa?*

*Palacio de la Xunta, a dieciocho de xunetu/julio de mil novecientos noventa y uno.*

*Fdo: Xuan Xosé Sánchez Vicente*

*Diputado*

*\* \* \* \* \**

Por pautu de la “mesa” de la Xunta Xeneral recoyeránse les pallabres y espresiones asturianas nes actes. Pa los problemes que surdan será l'Academia de la Llingua Asturiana'l muérganu consultivu. (LNE: 16 d'ochobre).

## Xornaes d'Estudiu

Nos díes 24 y 25 tuvieron llugar les 10 Xornaes d'Estudiu entamaes pola Academia. Esti añu, amás de los trabayos llingüísticos presentaos, tamién se dieron tres conferencies de temática hestórica darréu que se fan los 1200 de la suba al tronu d'Asturies del re D. Alfonsu II. Nesi sen naguábase por enllazar la llingua cola hestoria del pueblu asturianu, talmente comu s'afitaba na convocatoria: "Un pueblu milenariu, una llingua con hestoria".

La Güelga Xeneral del 23 fexo que les xornaes axuntaren tolos trabayos nes sesiones del 24 y 25 onde se presentaren estes collaboraciones:

- «*Política y cultura na época d'Alfonso II*»; Javier Fernández Conde. (Universidá d'Uviéu).
- «*Estudio Filológico del "Testamentum Regis Adefonsi"*»; Alfonso García Leal. (Universidá d'Uviéu).
- «*Particularidades del sistema prepositivo asturiano: El caso del elemento per considerado en un contexto hispánico general*»; Timo Riiho. (Universidá d'Helsingfors/Helsinki).
- «*De les "Cróniques" a la Hestoria*»; Javier Rodríguez Muñoz.
- «*Otra vegada sobre la etimoloxía de Cuideiru*»; Fernando Álvarez-Balbuena.
- «*Interés de la toponimia en la didáctica de las ciencias sociales*»; Florencio Frieria Suárez.
- «*Aplicaciones del ordenador para la toponimia: toponimia de El Valle (Somiedu)*»; Servando Lana Feito.
- «*Fórmulas y motivos del romancero asturiano*»; Jesús Suárez López.
- «*Entorno a una lingüística variacional de*



*la lengua asturiana»; Günter Holtus (Universidá de Tréveris).  
«Aspeutos sociales y delles consideraciones so la sede del "Regnum" d'Asturies n'Uviéu»; Isabel  
Torrente (Universidá d'Uviéu).  
«Pa la diacronía del demostrativu»; Ana María Cano González (Universidá d'Uviéu).  
«La función de complementu en asturiano medieval»; Antonio Meilán García (Universidá  
d'Uviéu).  
«Delles cuestiones sol allugamientu de los pronomes átonos respetu del verbu»; Ramón d'Andrés  
(Universidá d'Uviéu).  
PRESENTACIÓN de la edición de la GRAMÁTICA ASTURIANA de 1869 (inédita) de Juan Junquera  
Huergo. Edición, entamu y notes de X. Ll. García Arias.*

## IX Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes

Na primera quincena de xunetu y na cabera d'agostu féxose'l IX Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes qu'arrexuntó a la vera de 250 docentes en Cangas del Narcea. La "escuela-hogar" foi'l llugar de residencia y l'institutu de Bachiller el d'acoyida a los docentes a lo llargo les seis hores diaries de clas. Amás de los cursos que yá son de vezu añu tres d'añu, empobinaos a la capacitación docente pal deprendimientu de la llingua asturiana na EXB y EEMM, esti añu, pola segunda vegada, diose un cursu pa 30 persones que, teniendo yá nes manes la certificación académica, siguieron el llamáu cursu "d'afondamientu", atentu a les demandes de los docentes con esperiencia.

Los cursos, a cargu de la so direutora la Dra. Ana María Cano, foron pesllaos cola presencia de diverses autoridaes, ente elles l'alcalde de Cangas y el diputáu na Xunta Xeneral, Sr. Lastra.

## Nota de Prensa

L'Academia de la Llingua Asturiana quier dar a la lluz la so solidaridá cola direición y trabayadores de la emisora de Radio Nacional d'España en Llangréu pesllada por decisiones alloñaes de la realidá social y cultural d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana, al facer públicu esti comunicáu llamenta qu'esti



tipu de decisión vaya a la escontra d'una cuenca percastigada nestos díes y d'una emisora que vien dando muestres nidies d'una vocación asturiana y de defensa de la llingua y cultura d'esti pueblu.

L'Academia de la Llingua Asturiana encamienta a les autoridaes del Principáu que tomen les midíes afayaíces pa torgar decisiones d'esti calter, tan perxudiciales p'Asturies y pal so afitamientu cultural.

Uviéu, a 25 de xunetu de 1991

## Actes

Axuntáu'l Xuráu del Concursu de Torna correspondiente al añu 1991, formáu polos Sres. Ramón d'Andrés Díaz, Xosé Bolado García y Miguel Ramos Corrada, apátase en concede-y el premiu al trabayu tituláu *Cuentos fantásticos*, orixinal en llingua portuguesa de José Viale Moutinho, y presentáu por Adolfo Camilo Díaz y Xandru Fernández.

Uviéu, 12 de xunu de 1991

Aconceyaos los miembros del Xuráu del Concursu de Teatru 1991 qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana, Sr. D. Lluís Antón González comu Secretariu, Sr. D. Andrés Presumido comu Vocal y Sr. D. Lluís X. Álvarez comu Presidente, apátense en conceder el premiu, según les bases, a la obra presentada *Antígona, por exemplu*, de la que, abierta la plica, resultó ser autor el Sr. D. Nel Amaro, de Turón.

Uviéu, 6 de xunu de 1991

## Concursos

### Concursu de Poesía Escolar

La Comisión entamadora de les fiestes de *Les Cebolles Rellenes* de L'Entregu, apátase na convocatoria d'un concursu poéticu dientru estes llandes:

- 1.- Puen participar tolos escolinos d'EXB.
- 2.- Los trabayos tendrán de tar escritos en Llingua Asturiana con una estensión máxima de CINCUENTA VERSOS y serán de tema llibre.
- 3.- Los orixinales presentaránse por triplicáu y tarán encabezaos per un títulu ensin qu'apaeza a los güeyos ningún niciu indicador de la identidá del autor. Acompañarásese d'un sobre zarráu col títulu del poema correspondiente escritu na parte fuera, y dientru una tarxeta col nome, seños del concursante, asina comu'l colexu en que ta estudiando.
- 4.- Los orixinales mandaránse per corréu a:  
 Concurso de Poesía en Llingua Asturiana  
 Comisión entamadora de les fiestes de "Les Cebolles Rellenes"  
 c/ Saturnino Menéndez, 11-baxu.  
 33940 L'Entregu
- 5.- El 23 de payares piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Tolos trabayos que se reciban dempués d'esta fecha quedarán fuera concursu.
- 6.- Darásese un premiu únicu que consistirá nun lote llibros valoráu en 5.000 pesetes.
- 7.- El xuráu calificador será nomáu pola Comisión entamadora ente les persones que xulgue afayaíces.
- 8.- El premiu darásese'l día de les fiestes de "Les Cebolles Rellenes", 30 de Payares de 1991, nun actu nel que l'autor lleerá'l trabayu premiáu.
- 9.- La Comisión entamadora resérvase'l drechu d'espulizar aquellos poemas participantes que-y peten.

L'Entregu, Setiembre de 1991

## I Concurso de narracióis cortas en Gallego-Asturiano

XEIRA, col interés de promocionar l'uso lliterario del gallego-asturiano como úa das condicióis necesarias pa súa dignificación y normalización, convoca un concurso de NARRACIÓIS CORTAS según estas bases:

1. Ta llibre de participar toda a xente interesada con tantos relatos como-yes pareza.

2. A temática é libre. A llargura da narración ha ser como máximo de QUINCE FOLIOS a dous espacios.
3. XEIRA ha premiar con 50.000 pts. al miyor relato y ha tentar de publicar tanto'l relato ganador como os que-ye pinten d'interés. A XEIRA correspónden-ye os deretos y criterios ortográficos pá súa publicación. Se en pasando dous anos nun viran a lluz os relatos, os autores/as poderán dispoñer d'ellos. El premio pode quedar por dar se asina acorda'l xurao.
4. El día 30 de novembere de 1991 péchase'l tempo de recoyida d'orixinales. Éstos tein que mandarse por cuadruplicao a XEIRA, c/ Padre Montaña, s/n, A CARIDÁ, nun sobre sin remite. Dentro del sobre ten qu'ir outro, zarrao, cuas señas del autor/a.
5. El xurao ha tar formao por cuatro personas ascoyidas por XEIRA.
6. El resultao del concurso ha darse a conocer a os medios de comunicación.
7. XEIRA é quen interpreta estas bases y nun se poderá retrucar el sou acordo.
8. Participar neste concurso lleva consigo dar el viso bon a estas bases.

A Caridá, oito d'agosto de 1991

### III Concursu Comics EL LLAPICERU

Conceyu Bable (Xixón), convoca'l III Concursu de comics EL LLAPICERU baxo les siguientes bases:

- 1.- Puen participar toles persones interesaes, soles o en grupu. La temática y desendolque del trabayu serán llibres.
- 2.- Los premios serán de 50.000 Ptes. pal primeru, 15.000 Ptes. pal segundu y 5.000 Ptes. pal terceru. En casu empate na votación estos premios podrán separtase en dos partes iguales. Tamién podrá dexase desiertu caún d'estos premios si nun algama un mínimu de 20 votos.
- 3.- Los trabayos, que puen tar escritos en cualisquier llingua, serán seleccionaos por un xuráu escoyíu por Conceyu Bable y publicaos, en versión asturiana, na revista EL LLAPICERU.
- 4.- Los trabayos mandaránse a Conceyu Bable, apartáu 4085 de Xixón enantes del 15-12-1991.

- 5.- Los trabajos publicaos na revista serán consideraos finalistes y los lletores de la mesma serán los qu'escueyan los meyores.
- 6.- L'escrutiniu de votos, que será públicu, fadráse comu muncho a los tres meses de la publicación de la revista.
- 7.- Presentase a esti concursu supón tar d'alcuertu coles bases. Les cuestiones rellacionaes col premiu que nun tuvieren afitaes nes bases, resolveráles el Presidente de Conceyu Bable (Xixón). Contra la so decisión nun cabe dengún retruque.

## Conceyu nel País de Gales

L'Academia de la Llingua Asturiana foi una de les organizaciones que s'aconceyaron en Carmarthen/Caerfyrddin (País de Gales, Condáu de Dyfer) pa estudiar la problemática de les llingües minorizaes en xeneral y, en particular, la so situación nos casos d'inmigración.

Esti conceyu Internacional sofítolu'l *European Bureau for Lesser Used Languages*. Axuntáronse representantes de munches minoríes llingüístiques europees, ente elles xente venío en representación de Frisia, Cataluña, Euskadi, Navarra, Irlanda, Estonia, Eslovenia, etc... amás de Gales y Asturias.

Les Xornaes del Conceyu, celebráu los díes 9, 10, 11, y 12 de Setiembre pasáu, cuntaron col trabayu dixebráu en cinco estayes: *Educación y Asimilación, Alministración pública, Llingua y planificación, Llingua y desarrollu económicu*, y tamién *Investigación de mercaos y formación d'actitúes*. A lo llargo de les diferentes sesiones de trabayu los representantes de l'Academia de la Llingua Asturiana informaron de la situación na que güei s'atopa la llingua asturiana, de les dificultaes coles que tien que se ver en procesu de normalización y los llogros conseguíos dende hai unos años. Hebo muncha receptividá por parte de los congresistes y abundu interés polo desconocíu que yera'l casu asturianu.

Escucháronse interesantes conferencies de los profesores Colin Williams, y Kenneth MacKinnon. Pero ensin dulda la mayor espectación iguóse alreod de les pallabres de Arvo Eek y Mart Rannut, miembros de la Xunta Nacional de la Llingua de la República d'Estonia. Fixeron una bona esposición de cómo ye la proteición llegal de la llingua estona a lo llargo de los caberos acontecimientos hestóricos.

El Conceyu presllóse coles pallabres de Dafydd Orwing, representante del *Bureau* en Reinu Uníu, en sustitución de Donald O'Riagain, secretariu Xeneral.

Los representantes de l'Academia de la Llingua, Pablo Manzano y Roberto González-Quevedo, aprovecharon pa coyer muncha información granible so la situación de les minoríes llingüístiques asitiaes n'Europa.

## ***Lletres Asturianas* lliterariu**

El día 8 de mayu, *XIII Día de les Lletres Asturianas*, entamaremos de nueu una xornada empobinada al llogru d'una meyor lliteratura.

Por mor d'ello faémoste'l brinde a axuntate a toles persones enfotaes nel algame d'una cultura más de nueso.

Con motivu d'esi día l'Academia iguará un númberu de *Lletres Asturianas*, lliterariu dafechu (prosa, versu, teatru, ensayu, etc.), y ufiértate la posibilidá de colaborar. Pono tamién na conocencia de los tos amigos y conocíos por si a dalgún-y peta inxerise nesta estaya. L'únicu criteriu que mos llevará al asoleyamientu de los trabayos prrsentaos ha ser la calidá de los mesmos. Nesi sen encamiéntase que nun seyan mui llargues les collaboraciones.

Enantes del 31 de xineru aguardamos tener nes nueses manes la to perapreciada aportación lliteraria.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
Apartáu de Correos 574  
33080 Uviéu

## **Radio Sele: la llingua nes ondes ¡24 Hores!**

La emisora llibre d'Uviéu Radio Sele (105 F.M.) va entamar en mes de payares una esperiencia única n'Asturies; trátase d'emitar venticuatro hores ininterrumpies de radio n'asturianu. La emisión fadráse dende'l sábadu 23 a les 6 de la tarde fasta la mesma hora del díi siguiente. Neses venticuatro hores ufiertaráse una programación abondo variada: programes musicales (folk, punk, rock, ska, blues, new age...), pa los neños, entrevistes, ecoloxía, lliteratura, insumisión, okupes, etc, etc.

Nesta esperiencia van colaborar, aparte de la propia Radio Sele, la Xunta pola Defensa

de la Llingua Asturiana, l'Asociación Cultural Remanecer, el Coleutivu l'Esperteyu y la revista *Tiempu de Nós*.

Per otru llau'l sábadu 23 pela tarde-nueche va faese tamién una espicha-amagüestu nos locales de Radio Sele nel Naranco, abierta a tol que-y pruya participar. Nel trescursu d'ella los grupos enantes nomaos van presentar les sos actividaes pa esti cursu 91-92, habrá música folk en vivo, cuntandu cola asistencia de persones rellacionaes cola recuperación llingüística y cultural d'Asturies.

Con esta xornada preténdese reivindicar una mayor atención de los medios de comunicación hacia l'asturianu, promocionar Radio Sele (la única dafechamente na nuesa llingua) y faer una especie de conceyu abiertu ente tola xente qu'abeya al rodiu del movimientu llingüísticu asturianu, d'onde puean surdir iniciatives interesantes

## Presentación de les poesíes de Puxkin

*El 13 de xunu presentábase n'Uviéu, nel "Club de Prensa" de La Nueva España, el llibru editáu pola Academia de la Llingua 'Poesíes líriques' del autor rusu Alexandru Puxkin. Con motivu talu l'Academia brindó al agregáu cultural de la embaxada soviética en Madrid a dicir unes pallabres. Tamién falaron nel actu, el presidente de l'Academia y l'autor de la traducción. Estes foron les sos pallabres:*

L'Academia de la Llingua tien güei una bona xida p'axuntar a un garapiellu d'amigos a los que-yos presta la lliteratura. Non tolos díes ye posible dar a la lluz un llibru n'asturianu nin tolos díes ye afayaízo ufiertar una torna d'autor de valir reconocéu nes lletres universales. L'Academia tien motivos, entós, d'alegría al ufrir a los llectores asturianos -y quiciabes non sólo a los asturianos- una bona riestra de poemas de Puxkin vertíos baxo'l títulu de *Poesíes líriques*, por esi trabayador que nun se galde que ye Federico G.-Fierro Botas.

Nun ye de mio alvertir al llector nin de los aciertos algamaos nin les armadíes que nun foron a furtase al so llabor. Esa alvertencia habrá ser, de xuru, xera de quien perconozca eses dos llingües milenaries -y tan dixebraes na hestoria- que son el rusu y l'asturianu. Facer n'otru sen nin sería aconsejable nin serio.

Pero sí tien que se me dexar asoleyar la primera de les mios impresiones, propies del

prexuciosu que s'avera a un home del sieglu pasáu, Puxkin, que fala asturiano pela primera vegada. Y esa primera impresión foi abondo favorable al dame cuenta de que sonaben perbién los versos y les pallabres. El bon llabor traductor de Federico Fierro Botas supónse y yo nun duldo de que será perbonu. Pero tamién to dicir que si nun lo fore, esti llibru fechu n'asturianu ta bien iguáu y merecía la pena. Equí nel peor de los casos comu nel persabíu dichu *si no è vero è bene trovato*; por eso felicito de veres a Federico encamentándo-y siguir empobináu pel mesmu camín favorable a les meyores gales llingüístiques.

Per otru llau, y ensin respir por dirixismos nin por mancar a naide, abúltame que ye un bon aciertu verter al asturianu autores y obres poco conocíes nes llingües d'a la nuesa vera. Facer estes tornes dándo-yos prioridá ye, de xuru, enriquecer la llingua, pero al mesmu tiempu enganosará a otros llectores a facer valorable la nuesa.

L'Academia aprovecha tamién esta ocasión pa dar les gracias al Sr. Agregáu Cultural de la Embaxada Soviética en Madrid pol gran esfuercu que fexo pa que cuntáremos cola so presencia nun actu tan significativu comu ésti y pol so enfotu na nuesa llingua ameyorada agora coles poesíes llíriques d'un pernomáu autor. De xuru que representar a un gran país, con tal bayura de llingües y cultures comu ye la URRS, hebo ser bon puntu de referencia pa venir güei ente nós, xente d'otru país que nun quier vese sumíu güei ente uniformismu probe y ermu. Munches Gracias.

X. LI. G. A.

многубажаемый господин!  
мы бесконечно рады Вашему присутствию среди нас в акте  
представления книги, акт, который послужит соединению,  
сотрудничеству и пониманию между Россией и Астурией.  
мы принимаем Вас с хлебом и солью, сердечностью и симпатией,  
чувства накопленные в наших долинах на протяжении веков и  
удержанные нашим морем и горами.  
Астурия тепло встречает посетителя, внимательна с друзьями,  
верна людям покидающих нашу землю.

---

\* Apreciáu Vladimir Victorovich Gladishev, Agregáu Cultural de la Embaxada de la Unión Soviética n'España: Allegrámonos de la so presencia nesti actu d'asoleyamientu d'un llibru qu'aidará a medrar en xermandía, collaboración y comprendoria ente Rusia y Asturias.

Recibímoslu col "pan y el sal" de la nuesa cordialidá y simpatía atarrquitaes per sieglos nos nuestos valles, calteníes dambes poles muries del nuesu mar y de les nuseses montañes.

Asturies ye Tierra d'acoyida al visitante, de cuidáu al amigu, de fidelidá col que cola.

Amigos toos:

Asturies ye tamién un País qu'afonda nos sos raigaños p'atopar nellos razones pa la so sobrevivencia hestórica, comu pueblu definíu pa siguir alendando los sos ideales y valores, caltener les tradiciones, y conservar el so mou de vida.

Anguañu, Rusia y los otros pueblos de la Xunión Soviética, pescancien tamién esti llamáu y tornen al pasáu. Lo que paecía ensin posibilidá y esborriao dafechu, alitaba nel corazón rusu. Rusia mira p'atrás y nesti alcuentru consigo mesma descubre n'autores comu Alexandru S. Puxkin (1799-1837) los múltiples cuadros d'un mundu esbordante de bayura: el so propiu mundu.

La bayura que contién l'alcuentru cola so deseyada llibertá, cola so solidaridá, el so sentíu de lo trascendente, del paisaxe patriu, los sentimientos humanistes, el valir de lo cultural y llingüístico...

¿D'ónde recibió'l nuesu poeta'l sentíu de lo popular y tradicional, cuando nel so llar se falaba en francés, y se vivíen modelos foriatos?

Pos de la so güela y d'una vieya criada que foi l'amacría de la ma, Arina Radiónovna Matvéyevaia (1758-1828).

Elles depredienron al neñu les lleendes y relatos populares esconsoñando la so fantasía y l'amor a Rusia, que dempués espeyó no llingüístico nos años del llicéu "Tsárskoye Syeló" y fuera d'ellí, por mor del so sentimientu de la llibertá espiritual del home nun mundu de probitú y sometimientu del pueblu.

Tevo qu'escoyer ente'l mundu cultural clásicu afrancesáu nel que taba la nobleza rusa, despreciando al pueblu y estremándose d'elli, y optar por esti, emplegando'l so bagax cultural ya inteleutual, fasta'l mesmu francés, p'allugalu al so serviciu.

Fuera del campu poéticu del que yá falo nel mio llibru, la más importante novela en prosa de Púxkin, "La Fía del Capitán" ye un canciu a la constancia del amor, y glayíu en defensa de les almes primíes. Otra novela "Dubrovskiy" amuesa'l rabaldamientu del home primíu escontra la violencia del arrampuñador.

Asina, Alexandru Syerguéyevich sintoniza con aquelli piñu d'oficiales xenerosos qu'esixen pa Rusia un réxime constitucional. Son los "dekabristes" que tienen comu Puxkin nel xeneral asturianu Riego ún de los exemplos más interesantes. A ésti tien dedicáu'l nuesu poeta un poema. Escarmada nel 1825 la sollevación, Puxkin sigue defendiendo los sos ideales.

La dómina de so, el caberu sieglu, pue paecer llonxanu pa nós, pero no lliterario y en munchos aspectos culturales ye'l sieglu d'Oru rusu.



Tamién Asturias sufrió'l pesu nivelador de les idees que remanecieron de la Revolución Francesa de 1789 que pescanció la igualdá comu uniformidá con dellos modelos d'élite, y d'un Internacionalismu Proletariu mal aplicáu.

Un daqué estremao sopelexaron importantes personalidaes de la nuesa tierra. Asina Gaspar Melchor de Xovellanos que supo caltener l'equilibriu ente lo universal y lo llariego, ente l'apertura ilustrada del XVIII a la nueva ciencia y al progresu, y el respetu al pueblu cenciellu y a les sos tradiciones. Elli que de xemes en cuandu plumiaba en francés, busca tamién datos pa facer el Diccionariu Bable. La so hermana Xosefa escribe n'asturianu perguapes composiciones lliteraries.

Xovellanos ye l'home buscáu por Godoy, primer ministru de Carlos IV, pa embaxador d'España na corte de San Petesburgu, y refugáu por ésta por nun tener los cimeros títulos de nobleza qu'esixíen los de la corte imperial rusa.

Puxkin apaez delante de nós comu 'l xeniu que busca tolo bono d'un pueblu y lo amuesa lliterariamente.

Hai ente nós quien anda a la cata de lo bono del nuesu pueblu, pero dempués nun sabe reflexalo con llucimientu.

Otros son afechiscaos na espresión, pero nun afayaron ónde ta la so alma, en qué s'asoleya'l so calter.

La ciencia pola ciencia, l'arte pol arte..., son ensin dulda coses dignes d'interés, pero tán vaques de sentíu. Puen ser un amosamientu percimeru, noble, seleutu diletantismu, quiciás sobeya...

El "pa qué" ye'l problema. Quien dibuxe la espresión del alma d'un pueblu, y l'arrate a delles curiosidaes, a un folklor llixeru, a repeticiones mecániques de lo primitivo o aldegano escontra lo culto, a un llastre del pasáu frente al progresu..., nun tiene estilu, siginificación, fondura...

Puxkin reflexa l'espíritu rusu, calteníu fasta agora, fuera de la capa burocrática de la censura, de los ideales oficiales, de les élites nel poder. El qu'afayé nel interior de les cases, na cordialidá de la familia, nes pequeñes aldegues onde too flui más cenciellamente si ún yera almitíu na intimidá de l'amistanza, y na conversación familiar.

Les Poesíes Llírques d'Alexandru S. Puxkin traducíes agora nuna escoyeta antolóxica al asturianu, son pa nós un estímulo de lo que ye un poeta comprometíu cola so Tierra. Del escritor qu'en diálogu col so pueblu sabe intuyir y construyir valores y espacios de llibertá, de denuncia social...

Que fai de la llingua de so una ferramienta afayaíza al serviciu de la so Comunidá, pa que vaiga esporpollando nel reconocimentu de la propia identidá, y na búsqueda del heriedu espiritual, comu sofitos necesarios pal desendolque de la solidaridá.

Asturies tevo un francamientu col so pasáu y torna pigarzosa a elli, nesti neorromanticismu cultural que nos endolca comu a toa Europa, y nesta tamién a Rusia, y a los otros pueblos de la URSS. Toos queremos conocer con esautitú'l nuesu nome y apellíos, el nome de los pas, el llugar y fecha de nacencia...

Supón dar pasos. L'arcipreste Avvakum nel XVII, el clásicu más importante significativamente enantes de Puxkin, anicia la so maraviosa Autobiografía xoya de la lliteratura rusa, con esti pidimientu: "Nun faigáis de menos (al rusu) la nuesa llingua vulgar porque yo amo la mio llingua rusa materna..., nun amixéis la llingua rusa".

Puxkin posibilító 150 años dempués, frañendo con esquemes escayíos, que'l rusu seya una de les llingües más dignes, anovaes y riques del mundu.

Tamién nós tenemos que francar con falsos prexucios, tenemos que diginificar tolo nueso. Esto supón trabayu asgaya. El trabayu fechu, per siempre tará ehí, ye un datu oxetivu y naide podrá arrampuñalu. Niciu real del nuesu amor a Asturias.

La llingua en Rusia, n'Asturies... y en cualisquier otru país del mundu, ye la fechura más complexa y significativa d'una cultura. Defendela ye defender a Asturias la nuesa patria.

Resumámoslo, Vladimir Victorovich, en pallabres de Puxkin:

"Amigu mío, consagrémonos a la patria  
colos fermosos puxos del alma"

(A. Chaaháyev, 1818)

Yo sólo deseyo pa Usté col poeta:

"¡Quisiera Dios que pela tarde, nes orielles,  
s'empobinen guapamente haza ti  
y ellí aselen con tranquilidá,  
l'amor y la infrancible amistá!"

(A. N. G. Lomonósov, 1814)

¡Fasta Llueu! Munches Gracias

В итоге всего сказанного, позвольте, дорогие господа, обратиться к Вам словами А.С. Пушкина:

мой друг, отчизне посвятим  
души прекрасные порывы!

( К. ЧААДАЕВУ, 1818. )

Только пожелать с поэтом:

Дай бог под вечер к берегам

Тебе пристать благополучно

И отдохнуть спокойно там

С любовью, дружбой неразлучно!

( К. Н. Г. ЛОМОНОСОВУ, 1814 )

До свиданья! Большое спасибо.

Federico G.-Fierro Botas

## Llibrería Asturiana

### Lliteratura

- Adolfo Camilo Díaz, *L'home que quería ser una estatua*. Avilés-Salinas, Azucel, 1991.
- Nel Amaro, *Novela ensin titulu*. Avilés, Azucel, 1991.
- Augusto González, *Vieyos monólogos en llingua nueva*, Xixón, 1991.

### Tornes

- E. Alan Poe, *El relatu d'Arthur Gordon Pym*. (X. Llano). Xixón, 1991.
- Elisabet Abeyá, *La bruxa qu'andaba en bicicleta*. (I. Iglesias), Xixón, 1991.
- M<sup>a</sup> Ángels Bongunyá, *El pirata Eusebiu*, (I. Iglesias). Xixón, 1991.
- Carlo Collodi, *Les aventures de Pinocho*. (S. Cortina), Xixón, 1991.